

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Психолого-педагогические основы обучения межкультурной коммуникации и
переводу**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Технологическое планирование и реализация переводческих проектов

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

УК-9 Способен использовать принципы инклюзии в социальной и профессиональной сферах.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 Определяет цели и задачи обучения и подбирает релевантные образовательные технологии

ИОПК-2.2 Выстраивает обучение иностранным языкам и культурам с учетом возрастных и психологических особенностей обучающихся

ИОПК-2.3 Определяет методические принципы для разработки модели обучения

ИОПК-2.4 Проводит анализ результатов обучения по разработанной модели

ИУК-9.1 Понимает базовые принципы и основы инклюзивной культуры общества

ИУК-9.2 Выбирает стратегию коммуникации в повседневной и профессиональной деятельности с учетом особенностей людей с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью

2. Задачи освоения дисциплины

- раскрыть лингвистические, психолого-лингвистические и дидактические основы обучения иностранным языкам в свете современного понимания вопросов иноязычного образования;

- освоить понятийный аппарат основных категорий и познакомиться с основными методическими принципами модели обучения;

- научить подбирать релевантные образовательные технологии.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Психолого-педагогические основы обучения межкультурной коммуникации и переводу» относится к дисциплинам обязательной части ОПОП.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Язык и культура в контексте межкультурной коммуникации», «Русский язык и культура речи».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-лекции: 20 ч.

-практические занятия: 10 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам Ученик как фактор, определяющий цели и содержание иноязычного образования; коммуникативно-познавательная деятельность как способ овладения ИЯ; роль мотивации в изучении ИЯ; когнитивное развитие учащегося в процессе изучения ИЯ; метапредметная компетенция и универсальное учебное действие; учебно-познавательная компетенция и стратегии её развития.

Тема 2. Психолингвистические основы обучения иностранным языкам Связь психолингвистики с методикой обучения иностранным языкам; речевая деятельность, её виды и основные характеристики; навыки и умения в структуре коммуникативной компетенции, их виды и этапы формирования; знания в обучении иностранному языку.

Тема 3. Лингвистические основы обучения иностранным языкам. Место лингвистического знания в методике обучения ИЯ; значение понятий «язык», «речь» и «речевая деятельность» для методики обучения ИЯ; проблема отношений языка и речи и её значение для организации процесса обучения иностранному языку; лингвистические понятия, имеющие первостепенное значение для практики обучения ИЯ; соотношение системы и нормы языка; связь различных отраслей лингвистики с методикой обучения ИЯ.

Тема 4. Дидактико-педагогические основы обучения иностранным языкам. Система обучения ИЯ; понятия "цель" и «результат» обучения ИЯ; образовательная, воспитательная и развивающая цели обучения ИЯ; требования ФГОС третьего поколения к образовательным результатам по ИЯ; практические цели обучения ИЯ в общеобразовательной и высшей школе; структура и содержание коммуникативной компетенции; понятие "задача" обучения ИЯ; иерархия задач обучения ИЯ. Системный и комплексный подход к реализации целей обучения ИЯ.

Тема 5. Подходы и принципы в обучении иностранным языкам Содержание понятий «подход» и «принцип обучения» в методике обучения ИЯ; современные подходы к обучению иностранному языку; общедидактические, общеметодические и частно-методические принципы обучения иностранному языку.

Тема 6 Средства обучения иностранным языкам Понятие «средства обучения ИЯ», различные подходы к классификации средств обучения ИЯ; основные и вспомогательные средства обучения; технические средства обучения, аудиовизуальные средства обучения; материально-техническое обеспечение учебного процесса по ИЯ; кабинет иностранного языка; учебно-методический комплекс по иностранному языку, его компоненты, требования к современному учебнику по ИЯ.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине осуществляется путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет во втором семестре проводится в письменной форме по билетам. Продолжительность экзамена 1 ч.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Ученик как фактор, определяющий цели и содержание иноязычного образования;
2. Коммуникативно-познавательная деятельность как способ овладения ИЯ;
3. Роль мотивации в изучении ИЯ;
4. Когнитивное развитие учащегося в процессе изучения ИЯ;
5. Метапредметная компетенция и универсальное учебное действие; учебно-познавательная компетенция и стратегии её развития.
6. Связь психолингвистики с методикой обучения иностранным языкам;
7. Речевая деятельность, её виды и основные характеристики;
8. Навыки и умения в структуре коммуникативной компетенции, их виды и этапы формирования; знания в обучении иностранному языку.
9. Место лингвистического знания в методике обучения ИЯ;
10. Значение понятий «язык», «речь» и «речевая деятельность» для методики обучения ИЯ;
11. Проблема отношений языка и речи и её значение для организации процесса обучения иностранному языку;
12. Лингвистические понятия, имеющие первостепенное значение для практики обучения ИЯ;
13. Соотношение системы и нормы языка; связь различных отраслей лингвистики с методикой обучения ИЯ.
14. Система обучения ИЯ в средней школе; понятия «цель» и «результат» обучения ИЯ;
15. Образовательная, воспитательная и развивающая цели обучения ИЯ;
16. Требования ФГОС второго поколения к образовательным результатам по ИЯ;
17. Практические цели обучения ИЯ в общеобразовательной школе;
18. Структура и содержание коммуникативной компетенции; понятие "задача" обучения ИЯ; иерархия задач обучения ИЯ.
19. Системный и комплексный подход к реализации целей обучения ИЯ.
20. Содержание понятий «подход» и «принцип обучения» в методике обучения ИЯ; современные подходы к обучению иностранному языку;
21. Общедидактические, общеметодические и частно-методические принципы обучения иностранному языку.
22. Понятие «средства обучения ИЯ», различные подходы к классификации средств обучения ИЯ;
23. Основные и вспомогательные средства обучения
24. Понятие «метод» (в узком значении), методы преподавания и методы учения;
25. Понятие «прием», общепедагогические и частно-методические приемы, учебные приемы.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

Задание 1: Вопросы дискуссионного характера. Ответьте на вопросы: Как вы думаете, для чего дисциплина «Методика обучения иностранным языкам» включена в учебный план образовательной программы, по которой вы обучаетесь? Чем, по-вашему, отличается эта дисциплина от тех, которые вы уже изучили, изучаете или будете изучать?

Насколько важно изучение этой дисциплины для специалиста, который достаточно хорошо владеет иностранным языком? Как вы думаете, равнозначны ли понятия «знать методику обучения» и «владеть методикой обучения»? С чем ассоциируется у вас понятие «Методика обучения иностранным языкам»? Приведите примеры ситуаций, в которых вы встречали и сами употребляли это понятие. Как вы считаете, есть ли разница в употреблении значения понятия «Методика обучения иностранным языкам» в следующих случаях:

- ~ «В этом семестре я начинаю изучать МОИЯ»;
 - ~ «Этот учитель прекрасно владеет методикой обучения ИЯ»;
 - ~ «На первом курсе мы читали статьи по методике обучения ИЯ»?
- Если есть, то в чем она выражается?

Практический вопрос 1: Какие отличия, на ваш взгляд, имел в виду Л.В. Щерба, когда писал: «Прежде чем заниматься методикой преподавания иностранных языков надо условиться строго отличать язык как процесс говорения и понимания (1) и язык как обработанный лингвистический опыт (2), обуславливающий возможность этих процессов, и, наконец, язык как некую сумму готовых фраз, иначе говоря, как неупорядоченный лингвистический опыт (3)».

Л.В. Щерба имел в виду, что:

- 1 – есть речевая деятельность;
- 2 – есть язык как система, система языка;
- 3 – есть речь.

Практический вопрос 2: Как вы думаете, чему из трех перечисленных явлений мы обучаем в школе – речи, речевой деятельности или языку как системе? Что означает фраза: «Я учу иностранный язык»?

Задание 2. Вопросы дискуссионного характера. Ответьте на вопросы: Что общего, по вашему мнению, в понятиях дидактика, лингводидактика и методика? В чем их отличия? Как вы думаете, можно ли назвать методику обучения иностранным языкам самостоятельной наукой, если да/нет, то почему? Чем, на ваш взгляд, обусловлена необходимость рассматривать лингвистические основы методики обучения ИЯ? Чем занимается наука «лингвистика»? Какое отношение наука «лингвистика» имеет к процессу обучения иностранному языку. Зачем её надо изучать будущему учителю ИЯ? Нужны ли учителю иностранного языка глубокие лингвистические знания, если целью обучения является практическое владение иностранным языком? Вы являетесь студентами-лингвистами. Как вы думаете, какие знания, усвоенные вами из курса языкознания, вы непременно будете использовать при обучении иностранному языку?

Заданий 3: Вопросы дискуссионного характера. Ответьте на вопросы: В чем вы видите отличия в понятиях «язык», «речь» и «речевая деятельность»? Что, по-вашему, является минимальной речевой единицей? Следует отличать единицы языка и единицы речи. К единицам языка, как мы помним, относятся фонема, слово, словосочетание, предложение. Перечисленным критериям не могут отвечать такие элементы строя языка, как фонема, слово, словосочетание. Всем критериям речевой единицы отвечает высказывание на уровне предложения.

Практический вопросы: Вспомните свой школьный опыт изучения иностранного языка. Проявляли ли вы интерес к лингвистическим вопросам? Если да, то в какой форме? Что такое лингвистический кругозор? Нужно ли на уроках иностранного языка развивать лингвистический кругозор у всех учащихся, или только у отдельных, проявляющих особый интерес к языку? Как в этом случае поступал ваш школьный учитель иностранного языка?

Задание 4: Как вы думаете, почему психологию относят к базовым для методики обучения иностранным языкам наукам? Какие отрасли психологии представляют наибольшую важность для обучающей деятельности учителя иностранного языка? Какие способности помогают ученику легче и быстрее изучать иностранный язык? Что необходимо обучающимся для того, чтобы пользоваться языком (говорить, читать) легко и свободно, не задумываясь над каждым словом? Часто после окончания школы бывшие

выпускники очень быстро теряют иноязычные навыки, приобретенные в школе. Можно ли каким-то образом исправить эту ситуацию? Если да, то как? В чем особенность изучения иностранного языка для будущих переводчиков? Может ли переводчик быть преподавателем или наоборот? Обоснуйте свой ответ.

Задание 5: Как вы думаете, какую роль для учителя иностранного языка играют знания о структуре и содержании речевой деятельности? Как соотносятся между собой понятия «ЗУНы» и «компетенция»? Зачем учителю нужно различать эти понятия для реализации процесса обучения иностранному языку.

Тематика презентаций:

1. Учебно-познавательная компетенция.
2. Учебная стратегия.
3. Иноязычная языковая способность.
4. Коммуникативная компетенция;
5. Речевая деятельность и ее виды;
6. Психологические механизмы речевой деятельности;
7. Речевой навык и этапы формирования навыка
8. Языковой навык и языковые знания – разница понятий;
9. Норма языка.
10. Система обучения иностранному языку.
11. Государственный образовательный стандарт.
12. Уровни владения иностранным языком.
13. Образовательные результаты обучения ИЯ.
14. Возрастных и психологических особенностей обучающихся.
15. Технологии обучения иностранным языкам.

г) Методические указания по проведению лабораторных работ.

Представлены в электронном курсе в электронном университете «Moodle».

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Методические рекомендации по самостоятельной работе составлены с целью оптимизации процесса освоения обучающимися учебного материала.

Самостоятельная работа обучающегося направлена на углубленное изучение разделов и тем рабочей программы и предполагает изучение литературных источников, выполнение домашних заданий и контрольных работ, проведение исследований разного характера. Работа основывается на анализе материалов, публикуемых в интернете, а также реальных фактов, личных наблюдений.

Содержание и количество самостоятельной работы обучающегося определяется учебным планом, методическими материалами и указаниями преподавателя.

Также самостоятельная работа включает подготовку и анализ материалов по темам пропущенных занятий.

- ~ Самостоятельная работа во внеаудиторное время включает:
 - ~ работу с лекционным материалом, предусматривающую проработку конспекта лекций;
 - ~ изучение учебной и научной литературы; поиск (подбор) и обзор литературы, электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса, исследовательской работы по заданной проблеме;
 - ~ выполнение задания по пропущенной или плохо усвоенной теме;
 - ~ подготовку к практическим занятиям;
 - ~ подготовка к промежуточной аттестации.

В зависимости от выбранных видов самостоятельной работы обучающиеся самостоятельно планируют время на их выполнение. Предлагается равномерно распределить изучение тем учебной дисциплины

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Буковский, С. Л. Основы методики обучения иностранным языкам в схемах и таблицах: иллюстративно-графический курс: учебное пособие: [16+] / С. Л. Буковский, А. Н. Щукин. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 238 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603181>

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.

Колкер Я.М. и др. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие / Я.М.Колкер, Е.С.Устинова, Т.М. Еналиева. М.: М.: Издательский центр «Академия», 2001. 264 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. Яз.» М.: Просвещение, 1990. 224 с.

б) дополнительная литература:

Ичетовкина, Н. М. Психолого-педагогические практики: организация, методические указания, диагностические средства: учебное пособие: [16+] / Н. М. Ичетовкина, Т. Д. Лукьянова. – Глазов: Глазовский государственный педагогический институт (ГГПИ), 2014. – 112 с

Раянова, Ю. Ю. Психолого-педагогическое сопровождение обучающихся: учебное пособие: [16+] / Ю. Ю. Раянова, О. В. Курагина; Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2019. – 248 с.

Теория и практика межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие / И.В. Харитоновна, Е.В. Байкина, И.С. Крылов и др. – Москва: МПГУ, 2018. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500569>

Шамов, А. Н. Методика обучения иностранным языкам: теоретический курс учебное пособие: [16+] / А. Н. Шамов. – Москва ФЛИНТА, 2020. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611186>

Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» - 2-е изд-е, дораб. М.: Просвещение, 1986. 223 с

в) ресурсы сети Интернет:

- ~ Российская национальная библиотека <http://www.nlr.ru>
- ~ ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/index.php>
- ~ Единое окно доступа к образовательным ресурсам Федеральный портал <http://window.edu.ru>
- ~ Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>
- ~ Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных *(при наличии)*:

- Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>
- Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Елена Юрьевна Надеждина, кандидат пед. наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований в образовании, НИ ТГУ